

15. Sujkowska-Sobisz Katarzyna, Wyrwas Katarzyna, Dwa typy kontaminacji gatunkowych, [w:] Danuta. Ostaszewska (red.), Gatunki mowy i ich ewolucja, t. 2, Gatunek i tekst, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego 2003, 448 s.
16. Wierzbicka Anna, Język – umysł – kultura: wybor prac/ Jerzy Bartmiński (red.), Warszawa: Wydawnictwo PWN 1999, 592 s.
17. Wilkoń Aleksander, Typologia odmian współczesnej polszczyzny, Wyd. 2 popr., Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego 2000, 108 s.
18. Wilkoń Aleksander, Spójność i struktura tekstu. Wstęp do lingwistyki tekstu, Krakow 2002, 304 s.
19. Witosz Bożena, Lingwistyka a problem gatunkow mowy, [w:] Władysław Lubaś (red.), Socjolingwistyka 14, Krakow: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN 1994, 172 s.
20. Witosz Bożena, Genologia lingwistyczna, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego 2005, 261 s.
21. Wojtak Maria. Modlitwa ustalona - podstawowe wyznaczniki gatunku, [w:] Jan Adamowski, Stanisława Niebrzegowska (red.), W zwierciadle języka i kultury, Lublin: Wydawnictwo UMCS 1999, 539 s.
22. Wojtak Maria, Wzorce gatunkowe wypowiedzi a realizacje tekstowe, [w:] Danuta Ostaszewska (red.), Gatunki mowy i ich ewolucja, t. 2, Tekst a gatunek, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego 2004, 448 s.
23. Zaśko-Zielińska Monika, Przez okno świadomości. Gatunki mowy w świadomości użytkowników języka, Wrocław 2002, 179 s.

#### ПРИМІТКИ

1. В польській генології прихильницею такого розуміння жанру є передусім Анна Вежбіцка.
2. Див. Lohfink Gerhard, Rozumieć Biblię. Wprowadzenie do krytyki form literackich, Warszawa 1987.

**Одержано редакцією 27.02.2008**

**Прийнято до друку 17.11.2008**

УДК 81'272

**В. І. Шульгіна**

#### ЕКСПРЕСИВНІСТЬ ЯК ІНФОРМАЦІЙНА КАТЕГОРІЯ

*У статті розглядається співвідношення категорії експресивності і категорії інформативності. На тлі виявлення їх спільних і специфічних властивостей з'ясовується їх видо-родова залежність, тобто автор розглядає експресивність як різновид категорії інформативності.*

*В статье рассматривается соотношение категории экспрессивности и категории информативности. На фоне выявления их общих и специфических характеристик устанавливается их видо-родовая зависимость, то есть автор рассматривает экспрессивность как разновидность категории информативности.*

*The article deals with expressiveness category and self-descriptiveness category coocelation. Their aspectual aspectual-geuder dependence on the bachground of their common and specifie peculiarities has been clarified, i.e. the author cousiders expressiveness as a variety of self-descriptiveness category.*

Поняття інформативності в лінгвістичній літературі часто використовується поряд з поняттям експресивності (щоправда, найчастіше в некатегорійному значенні).

Ще в епоху Відродження інформативність і експресивність були функціонально розведеними: беземоційною (інформативною, науковою) мовою вважалася латина, в той час як експресивність мала передаватися національними мовами Європи [див.: 12, с. 20].

Експресивність мови давно стала об'єктом різноаспектної уваги лінгвістів (Г. М. Акімова, Т. М. Беляєва, О. Х. Востоков, Є. М. Галкіна-Федорук, Н. А. Гастілене, В. Д. Девкін, Е. М. Кузнецов, В. А. Маслова, Г. Г. Матвеева, М. В. Нікітін, В. М. Русанівський, Є. В. Сидоров, А. П. Сквородніков, В. І. Шаховський, Е. І. Шендельс та ін.).

На сучасному етапі розвитку лінгвістики **актуальним** є погляд на експресивність як на явище комунікації, що вступає в певні співвідношення з інформативністю. Аналіз цих співвідношень є **метою** нашого дослідження.

В енциклопедії “Українська мова” експресивність тлумачиться як “властивість мовної одиниці підсилювати логічний та емоційний зміст висловленого, виступати засобом інтенсифікації виразності мовного знака, засобом суб'єктивного увиразнення мови. Як семантико-стилістична категорія експресивності виявляє зв'язок з емоційністю, логічною оцінністю, стилістичним значенням, проте не ототожнюється з названими поняттями” [17, с. 170].

Експресивність сприймається як двопланова сутність, що розглядається, з однієї сторони, як ознака інтенсифікації значення слів “за шкалою зменшення та збільшення різних денотативних і конотативних ознак, зокрема, логічного змісту, оцінок і емотивності”, а з другої, – ототожнюється “з одним з конотативних відтінків семантики мовних одиниць поряд з емоційністю, оцінкою й функціонально-стилістичною забарвленістю”, що виявляється на різних рівнях мови. Тобто експресивність, як і інформативність, сприймається і як властивість мовної одиниці, адже експресивність властива не лише словам, а й іншим одиницям мови), і як різнорівнева семантична категорія. Функціонально-семантичне поле експресивності – представлене у мові різноманітними формами виявлення на усіх рівнях мови [див. 14, с. 139–140].

Найбільш широко представлена лексична група експресивних засобів, що об'єднує лексеми певного психологічного навантаження; “емоційно марковані” лексеми (пестливе, зневажливе, доброзичливе, іронічне тощо); слова-конфліктогени, до яких відносять: слова-образи (*негідник, дурень, лобуряка* тощо); слова, що виражають категоричність (*завжди, ніколи, все, ніхто* тощо); слова-насмішки (*мямля, очкарик, дистрофік, коротун, лопухий*) [13, с. 105].

Останнім часом особлива увага приділяється експресивному синтаксису [2; 18; 16; 19], основними структурами якого, крім загальновідомих (зміна порядку слів, еліпсис, парцеляція, приєднання, повтори, градація, варіювання актуального членування тощо), визначаються порушення і злам граматичної структури речення, незавершені, перервані конструкції, введення формальних елементів вираження емоцій – часток, вигуків, інтенсифікаторів; інверсії, сегментації [2; 18]; конфліктогенні вислови, до яких відносять: вислови, що виражають негативне ставлення (*я тебе ненавиджу, я не хочу з тобою говорити, ти мені противний*); вислови-порівняння (*як скотина, як свиня, як папуга* тощо); вислови, що виражають недовіру (*ви мене обманюєте, я вам не вірю, ви не розбираєтесь*); вислови-загрози (*ми ще зустрінемося, я вам це ще пригадаю, ти ще пожалкуєш*); вислови-повеління (*ти повинен, ви зобов'язані* тощо); вислови-звинування (*ви все зіпсували, ви брехун, ти у всьому винен*) [13].

Дослідник експресивного синтаксису А. П. Сквородніков, крім вказаних засобів експресії синтаксичного рівня, додає ще й антиеліпсис (повтор, корелятивний еліпсис) та усичення (незавершеність структури) [16, с. 5–8]. Усі експресивні синтаксичні засоби А. П. Сквородніков виділяє в мікросистему синтаксично-стилістичного підрівня, що має свою власну структуру, оскільки, взяті в сукупності, ці явища виявляють дві фундаментальні ознаки системи: елементи і зв'язки (відношення) [16; 19].

Актуальність дослідження “емоційного синтаксису”, тобто особливих структур, які передають не лише основний зміст повідомлення, а й емоційно-оцінне ставлення до предмета думки, підкреслював ще Ш. Баллі: “Оскільки синтаксичні явища є чисто

формальними мовними засобами, немає ніяких підстав думати, що вони не можуть виражати ту чи іншу форму почуття так же, як вони виражають різні форми думки» [5, с. 298].

Щодо локалізації у межах мовленнєвої одиниці засобів передачі експресивності, то вважається, що існує “тенденція до препозиції модально-емоційно-оцінного компонента відносно диктального, що розкриває суть події” (вигуки, пестливі чи лайливі слова, звертання), де вони допомагають привернути увагу співрозмовника, створити певний «настрій» [6, с. 645–646]. Ще одним місцем локалізації експресивних одиниць є кінець висловлення або надфразової єдності, “де вони немов би завершують висловлення, резюмують сказане, ставлять крапку, роблять подальше мовлення непотрібним”. Така емоційно-оцінна рамка розцінюється В. Г. Гаком як “психологічний кадр висловлення, який може знаходити своє вираження різними засобами і в різних місцях висловлення або тексту» [7, с. 647].

Беручи до уваги панівну функцію в структурі інформативності саме концептуальної інформації, вважаємо, що деякі з названих засобів здатні передавати не лише експресивну інформацію, а й концептуальну (повтори; актуальне членування речення, порядок слів, приєднувальні конструкції тощо). В. Г. Гак відзначає функцію компенсації інформаційної недостатності, притаманну емоційно-оцінним засобам мови, які «дозволяють зрозуміти слухачу позицію чи реакцію мовця, якщо навіть той не дає достатньої інформації, і, з іншого боку, «витрачати менше слів» самому мовцю» [6, с. 647].

Крім названих власне лінгвістичних засобів передачі експресивності, до функціонально-семантичного поля експресивності як комунікативної категорії входять засоби паралінгвістичної та суперлінгвістичної групи.

*Просодична група* експресивних засобів представлена інтонацією та темпом мовлення.

Переважна більшість дослідників інтонації визнають за нею пріоритетність у реалізації експресивної функції, комунікативної. При цьому експресивна функція інтонації найчастіше поєднується з модальною, тобто відзначається пряма залежність між емоційністю і категорією модальності, що пояснюється неможливістю роз’єднання у мовленні власне емоційних і логіко-емоційних відношень [див. 4, с. 23].

Таким чином, інтонація може розглядатися як один з засобів передачі не лише емоційної інформативності, а й інформативності модальної. Модальна інформативність сприймається дослідниками як частина коннотації (ставлення мовця до повідомлення) [9, с. 269].

Г. В. Колшанський, вважаючи, що “елементи конотації є таким же складовим елементом системи, як самі елементи та їх взаємозв’язок”, зауважував, що “вся сфера експресивної інтонації функціонально не входить у внутрішню структуру мови, а є елементом надбудови і не входить до власне лінгвістичної проблематики” [10, с. 27].

До *паралінгвістичних засобів експресивності* відносяться міміка, жести (їх кількість), пози, стиль експресивної поведінки.

Так, наприклад, психологами встановлено, що крім нейтрального, існує сім основних виразів обличчя – конфігурацій міміки, які відповідають семи основним емоціям – щастя, здивування, страх, страждання, гнів, відроза чи презирство і інтерес (зацікавленість) [див. 20]. При цьому на обличчі людини виділяються найбільш інформативні засоби передачі певних емоцій. Ними є брови і зона навколо рота.

Цікавим є спостереження американських дослідників щодо максимальної інформативності засобів передачі експресії людського обличчя при передачі правдивої інформації і їх мінімальної інформативності – при передачі інформації неправдивої [21].

Засоби паралінгвістичної групи виступають переважно як засоби підсилення експресивності, що передається власне засобами мови.

Розрізнення когнітивних (концептуальних) і експресивних (емотивних) елементів у мові висловлювалося як у зарубіжній, так і у вітчизняній лінгвістиці (В. Г. Адмоні, Ш. Баллі, В. В. Бабайцева, Г. В. Колшанський та ін.).

Виділення категорій інформативності та експресивності можна пов’язати з думкою Г. В. Колшанського про двоярусність, дворівневість кожного висловлювання, “першим з

яких є інформація, а другим – оцінка цієї інформації суб'єктом”. Дихотомію поняттєвої і оцінної сфер як двох планів змісту мови Г. В. Колшанський переносить і на “роздвоєння мовленнєвого мислення” у науковій і художній мові, коли науковій мові приписується функція вираження нейтральних понять, а художній – функція вираження експресії, емоцій, образів з посиланням на існування начебто логічного і образного мислення” [11, с. 120]. На нашу думку, така диференціація лише шкодить комплексному сприйняттю мовних одиниць, у кожній з яких реалізується як концептуально-логічна, так і експресивна складова інформативності, хоча рівень реалізованості кожної з них у різних умовах функціонування є різним: то з пріоритетністю першої (у мовленнєвих одиницях наукового та офіційно-ділового стилів), то з особливою актуалізацією суб'єктивної експресії автора (у мовленнєвих одиницях художнього та розмовного мовлення).

Твердження В. В. Бабайцевої про такі семантичні ознаки речення, як здатність виражати думки і почуття [4, с. 58] є підтвердженням тези про реалізацію у мовних одиницях різних типів інформації.

А щодо думки Г. В. Колшанського про те, що “в один вислів неможливо вмістити відразу 2 висловлення”, то, виходячи з його ж тези про двоярусність кожного висловлення, слід зазначити: пошук смислу висловлення під кутом зору різних аспектів (концептуального і експресивного) може дати сприйняття однієї й тієї ж форми як двох різних висловлень, що несуть різний смисл, адже “мовний знак може бути наділений різною експресивною характеристикою в різних реченнях” [15, с. 146].

Пріоритетність категорії експресивності над категорією концептуальності, тобто набуття категорією експресивності статусу ядерного компонента інформативності, спостерігається переважно в усній формі мовлення. Але в деяких стилях психологізм, емоційність характеризує і писемну форму. До цих стилів належать стиль художньої літератури, публіцистика, епістолярний стиль, окремі жанри офіційно-ділового стилю (листи-запрошення, листи-рекламації тощо).

Однак кожне висловлення, до якого б стилю воно не належало, характеризується взаємодією концептуальної і експресивної інформації, хоч і вираженою в різній мірі. Про цю взаємодію В. Г. Гак писав: “У всіх випадках емоційний аспект, накладаючись на об'єктивно-комунікативний аспект висловлення (тобто на його номінативний аспект), підкріплює його” [6, с. 645–646].

М. М. Дудник у результаті аналізу співвідношення денотативної та конотативної інформації у публіцистичному тексті робить такі висновки: “Саме експресивність як феномен прагматичний, семантичний, стилістичний активізує мовленнєві процеси, спрямовані на активізацію комунікативної мети і посилення впливу. Експресивність публіцистичного тексту утворюється не тільки за рахунок елементів мови, які несуть конотативну інформацію, але й за рахунок їх інтеграції із предметно-поняттєвим змістом цілого тексту. Суть відносин предметно-поняттєвого та інтелектуального з експресивно-афективним полягає в тому, що афективне та експресивне не є факультативним виявом інформаційних можливостей мовного знака, а планомірним, регулярним нашаруванням на предметно-поняттєвий зміст” [8, с. 15].

Незважаючи на те, що “форми вираження емоцій мають психофізіологічну основу і в цьому розумінні є загальнолюдськими” [9, с. 51], у лінгвістичній літературі відмічається і індивідуальне, суб'єктивне сприйняття елементів експресивності: “Стилістичне забарвлення одного й того ж слова для різних людей буде різним, в залежності від їх психологічних параметрів. Більшість дослідників (Т. Г. Винокур, Г. М. Складєвська, Л. І. Рахманова, Г. Ф. Митрофанов, Т. В. Матвєєва) вважають, що принцип інтуїтивності не забезпечує в процесі стилістичної кваліфікації об'єктивної єдності і послідовності відображення конотативної семантики експресивів за допомогою позначок у словниках” [1, с. 5].

Крім індивідуалізованого характеру сприйняття засобів експресивності, спостерігається ще й залежність їхньої специфіки від національно-етнічних особливостей ментальності народу, що є носієм тієї чи іншої мови. Так, наприклад, існують спостереження, що для української мови “характерною є наявність пестливих форм навіть у

слів загальнонегативної семантики (*воріженьки*). На відміну від російської, українській мові не притаманне формальне вираження конотацій нехтування, зневажливості та іронії. Ці мовні факти свідчать про суттєві психологічні відмінності двох близьких народів, про більший позитивізм українців порівняно з росіянами...” [7, с. 71–72].

Дослідження конотативної інформації у текстах французької публіцистики виявляють на морфологічному рівні випадки стилістичного використання артикля, навмисне невикористання артикля із абстрактними іменниками, застосування деяких експресивно забарвлених часових форм дієслів та розмовних скорочень тощо [8, с. 15]. Особливо яскраво національний колорит кожної мови відбивається в такому засобі передачі експресивності, як ідіоми, які «не стільки описують навколишній світ, скільки інтерпретують його, виражаючи суб’єктивне і, як правило, емоційне ставлення носія мови до дійсності” [7, с. 88].

Врахування національних особливостей представлення засобів експресивності, а також особливостей індивідуального їх сприйняття конкретним адресатом (читачем) є обов’язковою складовою при розгляді експресивності як властивості мовленнєвої одиниці.

Таким чином, експресивність і інформативність мають певні спільні характеристики – вони можуть інтерпретуватися в когнітивно-комунікативному аспекті, по-перше, як семантична категорія мови (когнітивно-лінгвістична категорія) і, по-друге, як властивість мовленнєвої одиниці (комунікативна категорія).

При цьому експресивність слід сприймати як один з виявів інформативності, адже експресивні мовні засоби є яскравими носіями інформації про психологічний стан адресанта (автора), про його психологічні характеристики, емоційні інтенції його мовлення тощо.

*Експресивність як семантична категорія* мови є одним з важливих складників категорії інформативності, яка пов’язана з інформативною функцією мови в цілому.

У структурі інформативності експресивність виступає поряд з концептуальністю і модальністю. Їх функція одна – обслуговувати процес комунікації, але сфери функціонування не тотожні. Якщо експресивність виявляється як категорія власне когнітивно-лінгвістична і комунікативна, що поза межами комунікації більше ніде не виявляється, то вияв концептуальності у сфері спілкування – це лише один з можливих її виявів у природі взагалі.

Складовими *експресивності як властивості мовленнєвої одиниці (комунікативної категорії)* виступають емотивність, оцінність, волюнтативність. Їх дослідження вимагає уваги до залежності мовних способів вираження експресивності від національно-етнічної специфіки певної мови та індивідуальних особливостей сприйняття засобів експресивності окремими її носіями.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Абрамчук О. В. К проблеме стилистического маркирования коннотативной семантики просторечия в современных толковых словарях / О. В. Абрамчук, Т. Е. Иванец // Матеріали шостої міжнародної наукової конференції «Мова и культура» в п’яти томах. Т. II.: Культурологический аспект языка – К. : Collegium, 1998. – С. 5–7.
2. Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса / Александрова О. В. – М. : Высш. школа, 1984. – 210 с.
3. Антипова А.М. Система английской речевой интонации / Антипова А.М. – М. : Высш. школа, 1979. – 131 с.
4. Бабайцева В. В. Структурно-семантическое направление в современной русистике / В. В. Бабайцева // Филологические науки. – 2006. – № 2. – С. 54–64.
5. Балли Ш. Французская стилистика / Балли Ш. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1961. – 395 с.
6. Гак В. Г. Языковые преобразования / Гак В. Г. – М. : «Языки русской культуры», 1998. – 763 с.
7. Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу : [монографія] / І. О. Голубовська.– К. : Логос, 2004. – 284 с.

8. Дудник М. М. Співвідношення денотативної та конотативної інформації при перекладі (на матеріалі текстів публіцистичного стилю) / Дудник М. М. – АКД, К., 2001. – 19 с.
9. Зиндер Л. Р. Общая фонетика / Зиндер Л. Р. – М. : Высш. школа, 1979. – 312 с.
10. Колшанский Г. В. Паралингвистика / Колшанский Г. В. – М. : Наука, 1974. – 81 с.
11. Колшанский Г. В. Соотношение объективных и субъективных факторов в языке / Колшанский Г. В. – М. : Наука, 1975. – 230 с.
12. Непийвода Н. Ф. Мова української науково-технічної літератури (функціонально-стилістичний аспект) / Непийвода Н. Ф. – К. : ТОВ «Міжнародна фінансова агенція», 1997. – 303 с.
13. Панкратов В. Н. Манипуляции в общении и их нейтрализация: Практическое руководство / Панкратов В. Н. – М. : Изд-во Института Психотерапии, 2000. – 208 с.
14. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / Селіванова О. О. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
15. Селиверстова О. Н. Значение слова и информация / Селиверстова О. Н. // Теория речевой деятельности. – М., 1968. – С. 130–153.
16. Сковородников А. П. Экспрессивные синтаксические конструкции современного русского литературного языка / Сковородников А. П. – Томск : Издательство Томского университета, 1981. – 255 с.
17. Українська мова : енциклопедія / [редкол. : В. М. Русанівський, О. О. Тараненко]. – К. : Вид-во “Укр. енциклопедія”. – 2004. – 821 с.
18. Цеплитис Л. К. Анализ речевой интонации / Цеплитис Л. К. – Рига : Зинатне, 1974. – 272 с.
19. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства языка и речевые ошибки и недочеты / [под ред. А. П. Сковородникова]. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 480 с.
20. Argule M. The psychology of interpersonal behavior. Harmondsworth, 1983.
21. Waid W.M., Orne M.T. Cognitive social and personality processes in the physiological detection of deception//Adv. Exp. Soc. Psychol. / Ed. by L. Bercovitz. New York, 1981, Vol. 14, P. 61–106.

**Одержано редакцією 25.03.2008**

**Прийнято до друку 17.11.2008**

## **ЛІНГВІСТИЧНІ ЗАМІТКИ**

УДК 811.111'25:811.161.2

**Т. А. Оришечко**

### **ДОДАВАННЯ ТА ВИЛУЧЕННЯ ВИГУКІВ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

*У статті розглядаються явища додавання та вилучення вигуків в англо-українському художньому перекладі, причини та правомірність їх застосування. Ці трансформації можуть бути доцільними прийомами перекладу за умови врахування їхньої ролі і функцій вигуків в оригіналі та всіх прагматичних, семантичних і стилістичних параметрів вихідного тексту.*

**Ключові слова:** додавання, вилучення, вигуки, англо-український художній переклад

*В статье рассматриваются явления добавления и опущения междометий в англо-украинском художественном переводе, причины и правомерность их использования. Эти трансформации могут быть уместными приемами перевода при условии учета роли и функций междометий в оригинале и всех прагматических, семантических и стилистических параметров исходного текста.*

**Ключевые слова:** добавление, опущение, междометия, англо-украинский перевод